Stories can heal

As children grow up, they are often faced with situations that are very challenging for them. Some of these may be “ordinary” life events, like starting school, or becoming a brother or sister. But many children are also faced with very difficult challenges, like being at the receiving end of prejudice, or the death of a parent, or divorce. Children especially need our support during these times and one of the ways we can help them is by sharing stories with them.

There are many wonderful stories about the potentially tough situations and dilemmas that children may face. Reading these stories together can help to support your children in the following ways.

- When you read a story that has a character who has to deal with an issue similar to the one your children are facing, it helps them to realise that other children have similar problems to them, and so they feel less alone.
- Stories can help children to better understand a challenging situation, discover how to cope with it and explore what options are available to them. Reading stories can help them to understand themselves better.
- Many children find it difficult to identify and communicate how they are feeling. When children identify with a character in a story, they are often able to talk about what troubles them through talking about the character.
- Stories give us a great starting point for discussions about things that are sometimes difficult to talk about. Asking open-ended questions about the story while you are reading it and afterwards, helps children to think and talk about their personal concerns, emotions or ideas. Here are some examples of questions you could use: “Why do you think she did/said that?”, “What do you think he should do?”, “How would you feel if …?”, “What would you do if …?”, “What do you do when …?”
- Reading stories together can lead to other forms of self-expression too. For example, your children could retell and/or act out the story, tell or write their own story, draw a picture about the story or one that is inspired by it, or write to one of the story characters.

Stories might not have the power to change the situation, but they can help us to understand it better or differently. They can influence how we experience situations that are very challenging for them. Stories can help children to better understand other children have similar problems to them, it helps them to realise that other children have similar problems to them, and so they feel less alone. Reading stories together can lead to other forms of self-expression too. For example, your children could retell and/or act out the story, tell or write their own story, draw a picture about the story or one that is inspired by it, or write to one of the story characters.

Join us in taking the power of stories to the next level. Let’s go!

Eba le rona bakeng sa ho fetisetsa matla a dipale baomong bo ka pele. Ha re yeng!
**Strategy:**

**The power of stories**

Bontle Senne is the author of the Shadow Chasers series of books for children. She is also a book blogger and literacy advocate. She wrote her first short story at 6 years old and she hasn't stopped writing since! Nal’ibali found out more about Bontle’s love of stories.

What are your earliest memories of stories?

My mother says that she told me stories as a child, but my earliest memories of listening to stories, was in nursery school.

Which did you like best: oral or written stories?

I think that as a child, you lose yourself in any good story - written or oral. What I loved was getting lost in any kind of good story. I discovered the kind of stories that I like – fast, smart, quirky – at a young age, but I read anything and everything I could. I would even read the TV guide!

How did you come up with the idea for the Shadow Chasers series?

I love writing about strong girls. I love writing about girls who find themselves in strange and difficult situations, and don't let fear paralyse them. And I love writing about African mythology, the supernatural and the unknown. It was a combination of these loves that lead to Shadow Chasers.

Who encouraged you to write?

My teachers were always very supportive. I had a few teachers who really pushed me to be a better writer. Also, my best friends would always read my stories, listen to my plays and help me with the last lines of poems.

Have you always loved writing?

Yes! By the time I was 14 or 15 years old, I would get up in the middle of the night to write for an hour or two, and then fall asleep at my school desk the next day!

Have your books been translated into African languages?

Not yet, but I hope that they will be soon!

Why do you think it's important to have books like yours available in African languages?

Some people think it's just “sentimental” to want children to read for pleasure in their mother tongues. But it needs to be taken more seriously. If we don’t create a generation of young people who can seriously. If we don’t create a generation of young people who can express themselves, understand others, learn complex concepts from books and explain these concepts to others, we won’t have doctors, scientists, lawyers, engineers...

Ke dife tseo o neng o di rata ho feto: dipale tse phetwang kapa tse ngotsweng?

Ke nahane hore ha o le ngwana, o ka laletha ka ha hare pale efe kapa efe monate – ebang e ngwana kapa e phetwang kapa molomo. Seo ke neng ke se rata e ne e le ho nkeha ka hore mofuta a go pale e monate. Ke le ka fumana mofuta wa dipale oo ke o ratang – tse polaileimagen, tse boshile, tse masene – ke sa le monenyane, empa ke ne ke ka bala ntho efe kapa efe le tsotsi tseo o nkgang ha di bala. Ke ne ke ne ke bala le bula ya tataiso ya tsetse! Hafiles jwane hore o nahane ha ka ho qala letoto la Shadow Chasers?

Ke rata ho ngola ka bananyana ba molomo. Ke rata ho ngola ka bananyana ba iphumanaqo ba le maemong ao ba sa a lebogang ba bata, bata ba sa dumelle hore tshabo e bata. Mme ke rata ho ngola ka dithothoona ba Seafrika, ditho tse ka hodimo ka tholeha le tse sa tsejweng. Eile molotwako wa tsa bolela o ileng wa lebisa ho Shadow Chasers.

Ke manga ya ileng a o kgatheletsa ho ngola?

Matlihere a ka kamehla a ne a rilehetha ho haholo. Ke ne ke ena la le matliherea o mmatlakwa o neng o hiile o nkgana ka matla hore ke be mongodi ya hiwalwa. Hafile le metswalla ya ka ya Naledi ya kgoma o le e dula e bala dipale tsa ka, o mamele dithotokiso tsa ka o neng o ntfako ka mela ya ho gtele la diholokolo.

O ka o ne o nthe o rata ho ngola ha o laho o le monenyane?

Ee! Ka nako eo ke bang dinaledi tse 14 ka la, ke ke naka tsoha hore ya baswe mme ka ngola ha litteda ho feto ho kapa efe kapa efe kapa efe le tse pedi, mme ebe ke kgalela hodimo dekile sekelong tsatsing le thla! Hore ya fumana ditaba tse ding tse Seafrika?

Nala dibuka tsha holo o tse le fumana ditaba tse Seafrika? Eseth nqalwane, empa ke seka hore ya di fetolelwa hafa. Nala dibuka tsha holo o tse le fumana ditaba tse Seafrika?

O ka nako e ka bang dinaledi tse 14 ka la, ke ke naka tsoha hore ya baswe mme ka ngola ha litteda ho feto ho kapa efe kapa efe kapa efe le tse pedi, mme ebe ke kgalela hodimo dekile sekelong tsatsing le thla! Hore ya fumana ditaba tse Seafrika?

O ka reka dibuka tse ho le teto ya Shadow Chasers – Powers of the Knife, Lake of Memories, Flame of Truth – lebhekeng le dibuka le matsen ya holo, kapa ha ko ikopanya le mophato tseletse. Cover2Cover Books ha 021 709 0128 kopa info@cover2cover.co.za.

You can buy the books in the Shadow Chasers series – Powers of the Knife, Lake of Memories, Flame of Truth – from your local bookshop, or by contacting the publisher, Cover2Cover Books on 021 709 0128 or info@cover2cover.co.za.
The Nal’ibali bookshelf

It’s always fun finding out about new books! Here are a few of the latest children’s books available in more than one South African language, published by South African publishers.

Hooray! Thoko

Author and Illustrator: Niki Daly
Publisher: Jacana Media

This is the first book in the new Thoko series. The book has four wonderful stories in it that all follow a girl called Thoko who is figuring out life. Thoko skips through life, leaving behind a trail of laughter and a few frowns.

Shelofo ya dibuka ya Nal’ibali

Kamehla ke ntsho e monate ho ufwela ka dibuka tse ntsho! Tsena ke tse ding tsa dibuka tsa bana tsa moraorao tse fumanegang ka dipuo tse futeang e le ngwe tsa Afrika Borwa, tse phatlalelelese tse baphatlakhe na baphatlalo ya Afrika Borwa.

Hooray! Thoko

Mongodi le motshwantshi: Niki Daly
Mophatlalatsi: Jacana Media

Ena ke buka ya pele liletho le telifha lo Thoko. Buka ena e na le dipale tse nne tse monate haholo tse lebile tse nna ya telo tse fumanegang ka dipuo. Thoko ya sa ntseng a fihla bakeng. Thoko o lebilelela jwa le haholo, o lebilelela jwa le haholo. Thoko o baphatlakhe nala la haholo, o lebilelela jwa le haholo, o lebilelela jwa le haholo.

High heels and hijack

Author: Nibor Nalam
Publisher: David Philip Publishers

This is a story for teenagers about young people who have to deal with hate, jealousy, friendship, danger and comedy every day. Shelley is chosen to dance in a competition, and her choice of high-heeled shoes could mean that her big night will end in disaster.

Farrah is not a Dalmatian

Author and Illustrator: Adrie le Roux
Publisher: Bumble Books

Farrah is a small dog with a big problem. Everyone thinks that she is something that she is not! What happens when no one notices that you are different? This picture book deals with the topics of acceptance and self-esteem, and shows that in the end, we are not so different from each other.

The All Africa Wildlife Express

Author: Rosamund Haden
Illustrator: Tony Pinchuck
Publisher: Tafelberg

When Elephant receives a party invitation from the monkeys, he fires up his steam engine, ready for an African adventure. At each station, Elephant calls the animals to join him. They argue, tell stories and play until they reach the end of their journey where the monkeys are waiting with a surprise.

Six blind mice and an elephant

Author and Illustrator: Jude Daly
Publisher: Tafelberg

This picture book is a retelling of a fable from India. An elephant wanders into a farmer’s barn and falls asleep. Six blind mice come out of their mouse-hole to investigate this most unusual creature. They come up with six very different ideas as they discover the true wonder of an elephant.
Eba mahlahlahla ka pale!

Melepohlo e meng ke ena bakang sa ho sebedisa dibika tse pedi tse sehswang-le-ho-ipolokwela. Setsheho sa dibiskiti se tlameha ho wa (maqephane a 5, 6, 11 le 12) le Tsela eo a sa lokeng ho pata khoine ka yona (maqephane a 7, 8, 9 le 10), esitana le pale ya Hukung ya Dipale, Nkemele hare ke none pale! (leqephane la 15). Kgetha melepohlo e tshwanelang hantše dikemo le ditshaheselo tsa bana bao hao.

Setsheho sa dibiskiti se tlameha ho wa

Prudence o tshesipa Micki le metswalle ya hae hore ha ba qeta ho hwekise ka fophaso ya Micki ka nna ba ja dibiskiti. Empa hang ha ba qeta, Prudence ha a lumane ho a hlung. Kahoo Micki le metswalle ya hae ba qeta lethetse la baha leka matlapa o ho liheli Setsheho sa dibiskiti.

Ha o nitsa a bola pale ena le bana ba hao, busisanang ka tse ding tsu dithathe se dithwamangile ho kapana mongolo o le kgalagadi bholo. Mehohlo e meng ka ena.

Leqephane la 4, o ka nna wa botsa, "Le nohana hore Prudence ke mang?"

Habangang ba ha be ba batla le bana la leka.

Leqephane la 5, o ka nna wa botsa, "Ke mefuta efe ya dibisikiti eo o nahanang hore e ne e le ka hara setsheho? Dibiskiti tse o di ratsa ke ko fethisang ke?"

Leqephane le 6, le 7, o ka nna wa botsa, "Le nohana hore Micki o ya hoka? Habangang?"

Leqephane la 8, 13, o ka nna wa botsa, "Na o nohana hore ke eke melepohlo e mofelo? Habangang o durethsho?"

Ha o qeta ho bola pale, kgotholetsia bana ha bao ha hlohra hlohisile dikariabo sa dipotsa tsana tse buehleleng.

Le nohana hore botsadiwa bana bao ba be ba tsa rang mabaple le tsela eo ba fihetseng setsheho sa dibiskiti qetellong ya pale?

Le nohana hore bana bao ba ihlutele e ngi.

Tselo ee sa lokeng ho pata khoine ka yona

Patile e ena e mabaple le ha tshipakha, moshanyana e monyenyane o na le dikgetho tsaa bohikwela lekagong ho e dietsa le ho ihlutele dipetsa bohikwela bafhopeli.

Ha le qeta ho bola pale mmosho, busisanang ka tse ding tsu tse latelang.

Le nohana hore Howie o ne o ba feta ho e tsa yona ke tshwanelang
e ka le ka bopisi ya ka leka.

Le nohana hore Prudence ke mang?

Le nohana hore bana bao ba ithutile eng?

Le nohana hore bana bao ba tla reng mabaple le ka no fihetseng setsheho sa dibiskiti qetellong ya pale?

Le nohana hore bana bao ba ihlutele e ngi.

Hlahisa hore bana ba noqelo tiileho ya koranta sa Diko e neng e phalatladitsewe koranteng ya moise.

Nkemele hare ke none pale!

Podi e lgqana ho ihophala tiende tse nkaie e kpinga ka ho Hlahisa hore nke ee e emele e horo e none e ho feta moo hoboane e tla be e le monate ho feta? Qetellele leka lehla bo le fela mme podi qwate e se e none. Na le tla lgqana ho fumane tsela e ngqake ehe ya ka phanyohoa ho nke ewe?

Botsa bana bao ba hore bana hore ha eke babapelo e bholo ka ho fetisisa paleng ena le ka mang le ho nombane ha ba ndi.

Hlahisa hore ba sebedisa letseka kapana hma le ho hapalim, le dithile e tse la bongaling bokang sa ha o aha ketsahelo eo ba e ratsa paleng. Kamora mma, ka kgotholetsia bana ba e aha le bohlela ka ketsahelo eo ba e aha.

Ere bana bao ba hore e fihetseng tse sa seo nke e ngi e ne sa nthona ha mmotla o nitsa o Hlahisa sepho sa ona se kgethehlele. Awela bao ka hore tla sebedishwa ao ketsahelo ena, le ho ketsahelo eke bana ha mona bane ha sana.

Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, The biscuit jar must fall (pages 5, 6, 11 and 12) and How not to hide a coin (pages 7, 8, 9, and 10), as well as the Story Corner story, Wait until I'm fat enough (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, The biscuit jar must fall (pages 5, 6, 11 and 12) and How not to hide a coin (pages 7, 8, 9, and 10), as well as the Story Corner story, Wait until I'm fat enough (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

The biscuit jar must fall

Prudence promises Micki and her friends that when they have finished tidying Micki's bedroom, they can have biscuits. But once they have finished, Prudence is nowhere to be found. So Micki and her friends spend the rest of the day finding ways to reach the biscuit jar.

As you read the story with your children, discuss some of the details in the pictures and/or text that interest you all. Here are some ideas.

As you read the story with your children, discuss some of the details in the pictures and/or text that interest you all. Here are some ideas.

- Page 4, you could ask, “Who do you think Prudence is? Why were they looking for her?”
- Page 5, you could ask, “What kind of biscuits do you think were in the biscuit jar? What are your favourite biscuits?”
- Pages 6 and 7, you could ask, “Where do you think Micki is going? Why?”
- Pages 8 and 13, you could ask, “Do you think these are good ideas? Why/why not?”

After you have read the story, encourage your children to suggest answers to these open-ended questions.

- What do you think the children's parents would have said about the way they reached the biscuit jar at the end of the story?
- What do you think the children learned?

How not to hide a coin

In this story about honesty, a young boy has some important choices to make and learns some important life lessons.

After you have read the story together, discuss some of the following.

- What do you think Howie wanted to do with the change when he was in the shop?
- What did Curtis and Gary want him to do with the change?
- Why do you think Howie didn't do either of these things?
- What would you have done if you were Howie?
- Do you think he deserved to keep the five rand coin at the end of the story? Why/why not?
- Do you think Curtis was a good brother to Howie? What do you think he could have done differently?

Suggest that the children write Dika's newspaper report that was published in the community newspaper.

Wait until I'm fat enough!

A goat manages to save herself from a hungry leopard by suggesting to him that he should wait until she is fatter because then she'll make a better meal! Eventually the end of summer comes and the goat is fatter. Will she be able to find another way to escape the leopard?

Ask your children who they think the cleverest animal in the story was and why.

Suggest that they use clay or playground, and scrap materials to build their favourite scene from the story. Afterwards, encourage them to tell you about the scene that they have built.

 Invite your children to suggest what the leopard was thinking as the hare was explaining his special mission. Then ask them to draw a picture of this scene, and to include a thought bubble in it.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
   a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
   b) Fold it in half again along the green dotted line.
   c) Cut along the red dotted lines.
The biscuit jar must fall
Setshelo sa dibisikiti se tlaneha ho wa


Siya Masuku
Nozizwe Herero
Nadene Kriel
Micki and her friends, Lolo and Unathi, were reading their favourite books.

“If you help Micki tidy her room,” Prudence said, “you can all have biscuits afterwards.”

“YAY!”

Qetellong, Micki a fumana leqhela … mme ke kamoo, mmoobo, ba ileng ba fihlela setsbelo sa dibisikiti kateng!
How not to hide a coin

Dawn Garisch
Vian Oelofsen

This story comes from Stories that Talk Money, Heartlines’ third collection of stories about values. For more information please email orders@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.
Howie went inside and asked Mr Ahmed for milk and bread. On the counter was a stack of newspapers with a photo of a runner winning a race.

"Will that be all, Howie?" asked Mr Ahmed, giving him the change.

Howie looked at the chocolates and sighed.

"Yes, thank you."

Curtis and Gary were waiting for him outside the shop.

"Hey, Howie, did you get any change?" Curtis asked. Howie showed his brother the five rand coin.

"That's enough for four games!" said Curtis. Howie shook his head. "Oh, come on, Howie," said Curtis. "You can play one of the games.

"Tjhe!" Howie said carefully. Curtis was about to say something else, but Howie stopped him. He turned to the boy and continued.

Howie showed the photo on the newspaper to Curtis and Gary.

"Curtis, didn't you get any change?" Curtis asked Howie.

"Yes, thank you."

Howie showed him the change and smiled.

"Well, thank you," said Mr Ahmed, handing over the rest of the money. Howie put the rest in his pocket.

"Hi, you know what? Don't ever lose it," Curtis said, patting Howie on the back.

"Ja, come on, Howie," Gary added. "You can play one of the games.

"Tloha mona wena nkwapo towe!" Curtis said, giving Gary a push. Howie understood what he meant. Curtis was about to say something else.

"Na o ntse o le hantle?" a boys asked Howie.

Howie smiled. "Ke e kwentse! Ke tlilo shwa!"

"No!" Howie shoved the money into his mouth. Gary was on top of him, trying to get his fingers into Howie's mouth. Howie clenched his teeth.

"Get lost you bully!" Curtis grabbed Gary and yanked him away. He pulled Howie up and picked up the shopping. Curtis looked worried. "Are you okay?" he asked looking at Howie.

"Pale ena e tla be e le koranteng ka Labone la beke e tlange, ha rialo Dika."


Howie a bosela. "Ha re etse meshebisi ya lelapo mme kamora moo re ka tsamaya ho ya sechilisa diranta tse hlano. Mme o itse nka nna ka di nka kamora hoba di fetile mathateng a makana!"

"The story will be in the paper next Thursday," Dika said.

Curtis sat down next to his brother. "You would never get into the papers as a robber. You're too honest," he said.

Howie grinned. "Let's do the chores and after that we can go and spend the five rand. Mom said I could keep it after what it's been through!"
Howie couldn't believe what he was hearing.

The next day Dika came round. Howie was so excited that he told Dika the whole story – even the reason why he swallowed the coin. He didn't really mean to tell all!

Howie looked at his mother. His mother was frowning at Curtis. Curtis frowned at Howie.

"Can I take your photograph?" asked Dika.

"Cool!" said Howie, "but Curtis must be in it too. I saved the money, but Curtis saved me!" Howie's mother stopped frowning.

Howie was eating breakfast with his family. "How do you get your photo in the newspaper?" he asked.

"You come first in a race, or you win the Lotto," said his grandfather.

"You have to be a leader who does something important," said his mother.

"You have to kill someone, or rob a bank," said his older brother, Curtis, as he walked out the door.

"See you later."

Howie nodded. He was afraid he was going to cry. He was so glad his brother was there.

"Oh, Howie," the head is broken. You should check it first. Where is the change?"

"I swallowed it. I'm going to die!"

Howie burst into tears.
**At the hospital, the doctor took an X-ray. There was the coin, right in the middle of Howie’s tummy.**

“Wow!” said Curtis. “If you were a slot machine, your eyes would flash and your ears would ring!”

Curtis winked at Howie. Howie smiled back. He hadn’t told anyone the real reason why he had put the money in his mouth.

“It’s a big coin,” the doctor said, “but I’m hoping it will come out when Howie goes to the toilet. Use a potty so you can make sure.”

Howie was horrified.

“Gross! I’m never going to touch money again!” said Curtis, pulling a face.

“If the coin gets stuck, Howie might need an operation,” the doctor warned.

Luckily, after two days, the coin came out. Howie’s mom let him phone the doctor to tell her.

“Oh, I am glad,” she said. “Can I ask you a favour?”

“Yes, Doctor?” said Howie.

“My brother is learning to be a reporter and he needs stories for the community newspaper. Can he talk to you? His name is Dika,” the doctor said.

---


“Ke tla ke lebese le bohobe lebenkele.”

**At the hospital, the doctor took an X-ray. There was the coin, right in the middle of Howie’s tummy.**

“Wow!” said Curtis. “If you were a slot machine, your eyes would flash and your ears would ring!”

Curtis winked at Howie. Howie smiled back. He hadn’t told anyone the real reason why he had put the money in his mouth.

“It’s a big coin,” the doctor said, “but I’m hoping it will come out when Howie goes to the toilet. Use a potty so you can make sure.”

Howie was horrified.

“Gross! I’m never going to touch money again!” said Curtis, pulling a face.

“If the coin gets stuck, Howie might need an operation,” the doctor warned.

Luckily, after two days, the coin came out. Howie’s mom let him phone the doctor to tell her.

“Oh, I am glad,” she said. “Can I ask you a favour?”

“Yes, Doctor?” said Howie.

“My brother is learning to be a reporter and he needs stories for the community newspaper. Can he talk to you? His name is Dika,” the doctor said.
"Le etsang?" ha botsa Jonathan le Sakhi.

"Re leka ho nanabela setshelo sane sa dibisikiti," ha rialo Micki.

"Re ka nna ra le thusa," ba rialo.

"Le casée," le boswa Jonathan le Sesho.

Micki le metswalle ya hae, Lolo le Unathi, ba ne ba bala dibuka tseo ba di ratang haholo.

"Ha le ka thusa Micki ho hweeleke phaposi ya hae," ha rialo Prudence, "le ka nna la ja dibisikiti ha le qeta."

"HALALA!"

Finally, Micki had an idea … and that is how, together, they reached the biscuit jar!
“My room is tidy now,” said Micki. “Let’s go and get biscuits.”

But the children could not find Prudence anywhere. So, they went to the kitchen …

“Prudence is at home and making biscuits. Let’s give the biscuits a try,” said Jonathan.

“Ee!” said Lolo and Jonathan.

“No!” said Unathi and Micki.

But they carried on and read and read and read. Then they stopped reading and tidied Micki’s room.

“My room is tidy now,” said Micki. “Let’s go and get biscuits.”

But the children could not find Prudence anywhere. So, they went to the kitchen …

“Prudence is at home and making biscuits. Let’s give the biscuits a try,” said Jonathan.

“Ee!” said Lolo and Jonathan.

“No!” said Unathi and Micki.

But they carried on and read and read and read. Then they stopped reading and tidied Micki’s room.

“My room is tidy now,” said Micki. “Let’s go and get biscuits.”

But the children could not find Prudence anywhere. So, they went to the kitchen …

“Prudence is at home and making biscuits. Let’s give the biscuits a try,” said Jonathan.

“Ee!” said Lolo and Jonathan.

“No!” said Unathi and Micki.
Reading club corner

There are lots of special days in November that offer us opportunities for reading, writing and storytelling with children. Choose one or more of the special days below and try out our activity suggestions at your reading club.

- **November** International Picture Book Month
- **13 November** World Kindness Day
- **13 November** International Tongue Twister Day
- **15 November** I-Love-to-Write Day
- **16 November** International Day of Tolerance
- **21 November** World Hello Day
- **25 November** Buy-Nothing Day

Look out for the next edition of the Nal’ibali Supplement for ideas on how to celebrate International Picture Book Month and Buy-Nothing Day.

To celebrate World Kindness Day, ask each child to write their name on a sheet of A4 paper and to place it somewhere in your reading club’s venue. Then make lots of small sheets of blank paper available to the children so that they can write a kind message to each child at your reading club. Let them “post” their written messages by placing them on the sheets of paper with the children’s names on them.

Celebrate International Tongue Twister Day by writing down some tongue twisters with the children and then saying them together over and over again, as quickly as you can. Here are two to get you going:

She sells sea shells on the seashore. / A proper copper coffee pot.

Combine activities for I-Love-to-Write Day and the International Day of Tolerance by encouraging the children to write a Facebook post, a poem, a short article or a story that focuses on their thoughts and feelings about tolerance in our world today.

Like others around the world, you can celebrate World Hello Day by taking the time to greet as many people as you can. Do this in their mother tongue, even if you first have to ask them how to say “hello” in their language.

Huku ya tlelapo ya ho bala

Ho na le matsatsi a mangalela a keitehelieng kgwedi ya Pudungwana a re tlo ya lechwe ke ho martaibo a ho bala, ho ngola le ho phela dipale mmoho le bana. Kgefa le le teng kalo ho tlela ho matsatsi ake a keitehelieng ka fasa mona bakeng sa ho leka ditlhahiso tsa rana tsa diketsaholo tse le ka di e tlaa ga tlelapo ya lona ya ho bala.

To celebrate, ask each child to write their name on a sheet of A4 paper and to place it somewhere in your reading club’s venue. Then make lots of small sheets of blank paper available to the children so that they can write a kind message to each child at your reading club. Let them “post” their written messages by placing them on the sheets of paper with the children’s names on them.

Celebrate International Tongue Twister Day by writing down some tongue twisters with the children and then saying them together over and over again, as quickly as you can. Here are two to get you going:

She sells sea shells on the seashore. / A proper copper coffee pot.

Combine activities for I-Love-to-Write Day and the International Day of Tolerance by encouraging the children to write a Facebook post, a poem, a short article or a story that focuses on their thoughts and feelings about tolerance in our world today.

Like others around the world, you can celebrate World Hello Day by taking the time to greet as many people as you can. Do this in their mother tongue, even if you first have to ask them how to say “hello” in their language.

NAL’IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal’ibali’s radio show!

- **Dwellowazi FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.
- **Lesedi FM** on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.
- **Liwesalaqwa FM** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
- **Mungcona Lonene FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.
- **Phalaphala FM** on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.
- **R56** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
- **SAfm** on Monday, Wednesday and Friday at 1.05 p.m.
- **Thabela FM** on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.
- **Ukhozi FM** on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.
- **Umhlobo Wenene FM** on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.
- **X-K FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.

NAL’IBALI RADION!

Bulela diteishene tse latelang tsa radinyo ho ntefela ka ho momela dipale lenengwela le ntelela ya Nal’ibali!

Dwellowazi FM ka Mantsha, Laborano le Lobhōle ka 9.45 hoseng.
Lesedi FM ka Mantsha, Labobedi le Lebona ka 9.45 hoseng.
Mungcona Lonene FM ka Mantsha, Laborano le Lobhōle ka 9.35 hoseng.
Phalaphala FM ka Mantsha ho isa ho Laborano ka 11.15 hoseng.
SAfm ka Mantsha, Laborano le Lobhōle ka 9.30 mthethane.
Thabela FM ka Labobedi le Lebona ka 2.50 mthethane, ka Moqebele ka 9.20 hoseng, ka Santhla ka 7.50 hoseng.
Ukhozi FM ka Laborano le 9.20 hoseng le ka Moqebele ka 8.50 hoseng.
X-K FM ka Mantsha, Laborano le Lobhōle ka 9.00 hoseng.
Once upon a time, there was a goat that lived in the Transkei. Every year this goat would move to the hills in the early months of summer. She went there because there was far more food and she was able to eat as much as she liked.

One summer she left to go to the hills. She was walking along the path when suddenly, there in front of her, stood an enormous leopard.

“Good morning, Ms Goat,” said the leopard. “Where are you going?”

“Oh, Mr Leopard,” answered the goat, shaking from head to toe with fear, “I’m just going up to the hills to eat the good food there.”

“Well,” said the leopard. “I’m very sorry for you, but I’m hungry too. So, I’m afraid you’re not going anywhere! I have to eat you right now, right here!”

“Oh, Mr Leopard,” said the goat. “Don’t do that. No, no, no! Don’t eat me now. Wait until I’m fat enough. Wait until after summer. I will be so much fatter then and you’ll have much, much more to eat.”

“What did he say?” asked the hare.

“He agreed to wait,” said the goat, “and said that I must meet him at the same spot on my way back. Now I am nearly at that spot and I know that when he sees me, he is going to eat me!” And the goat burst into tears.

“Dear me! Shame!” said the hare. “That is a sad story. But cheer up. I have a plan. Leave it to me. Just wait here.”

The hare quickly ran home. He dressed himself up in his very best clothes. He put on a big hat that had a feather in it, and one long dangly earring. Then he grabbed a sheet of paper, a pen and a small saddle, and ran back to the goat.

When he reached the goat, he strapped the small saddle onto her back and rode on her as if she were a horse. Eventually they reached the place where the goat was to meet the leopard. And there the leopard was, in the middle of the path, waiting.

“Who are you?” shouted the hare. “What are you doing here?”

“I am Mr Leopard and I am waiting here to eat Ms Goat,” said the leopard, annoyed. “We made an arrangement. And do tell me, exactly who you are?”

“I am Mr Hare. I have been sent on a special mission by High Chief Singewe of the greatest African kingdom of all. He has asked me to collect ten leopard skins as a gift for his new wife. How lucky I am that I have met you. Your skin will do very nicely.”

The hare stopped talking and pulled out his pen and paper and wrote down, One very large … Then he stopped and looked at the leopard.

“Mmm,” said the leopard. “That’s a good idea. Alright, I won’t eat you now, as long as you promise that when you come back, you will meet me here, at this exact spot.”

So the frightened goat promised and went on her way. When she reached the hills, she forgot all about the leopard. All summer long she ate the lovely green plants on the hills. When the end of summer came, she was nice and fat. Soon it was time for her to leave the hills and go back home.

Only as she started walking home, did she remember what she had promised the leopard. With every step that she took, she became more and more afraid. Very soon she was near the place where she had said she would meet the leopard.

“What am I going to do?” she said aloud.

Just then a hare hopped by and stopped to say good morning to her.

“Hello, Ms Goat,” he said. “You look so healthy and fat. But why do you look so sad on such a beautiful day?”

“Oh, Brother Hare,” said the goat, “my story is very sad. When I came up here at the beginning of summer, I met an enormous leopard. He said he was going to eat me. I begged him not to and said he should wait until I’m fat enough. I told him that he should wait until after summer when I had eaten all the good food up on the hills.”

The hare was so scared of what he had heard that he turned around on the path and ran for his life.

The goat was very happy and she thanked the hare for saving her. Then the goat and the hare went their separate ways. The hare went back to his home and the goat went back to hers. She was very happy, and much, much fatter than before.
Mehleng ya kgailekgale, ho ne ho ena le podi e neng e dula Transkei. Seleme le selemo podi ena e ne e leba leralleng dikgeweding tsa pele tsa lehlabula. O ne a eya moo hobane ho ne ho ena le dilo tse ngata ho feta mme o ne a kgona ho ja tse ngata ho ya kamro a batlang.

Ka lehlabula le leng a nyohole maralleng. O ne a tsamaya tseleng mme hanghang, hona moo ka pela hae, ho ne ho eme nikwe e kgolo.

"Dumela, Mof Podi," ha rialo nikwe. "O ya hoka?"

"Hela, Mong Nikwe," ha araba podi, e thothomela mmele kaofela ke tshabo, "ke mpa feela ke nyohole leralleng lane ho ya ja dilo tse monate teng."

"Tjhe kwana," ha rialo nikwe. "Ke mohau ka wena, empa le nna ke lapile. Kahoo, ke maswabi hobane ha ho moo o yang! Ke lokela ho o ja hona jwale, hona mona!"


"Mmm," ha rialo nikwe. "Ke monahano o motle oo. Ho lokile, nkeke ka o ja hona jwale, ha feela o ka ntshepisa mme le tsebaka lehlabula e ne e itjella dijalo tse tala ha monate ka hodima maralla. Ha lehlabula le fihla pheletseng, e ne e nonne ha nonatjana. E se kgale ha fihla nako ya hore e kgutlele morao lapeng labo yona.

Etshe ha e qala ho nta leeto le yane hae, ya hopola seo e se tshepisetseng nikwe. Mohato o mong le o mong oo e neng e o nka, o ne o ntse o eketsa ho tshehaha ho yona. E se kgale ha ke e a tseleng sebaka sane moo e neng e itse e tla kopana le nikwe tse. "Ke tla etsa jwang?" a rialo a bokela ho yona leets e lehlohonolo."
1. Drive your imagination

Find these Nal’ibali characters in the big picture. Then do the things under the picture.

Batla baphetwa ba Nal’ibali ka hara setshwantsho se seholo. Ebe o etsa dintho ka fasa setshwantsho.

- Priya
- Thembi
- Hope
- Bella
- Neo
- Mrs Dube

Nal’ibali fun
Monate wa Nal’ibali

- What do you think the title of this book could be?
- Do you think it is a storybook or an information book?
- Draw or write in the speech bubble to show what you think the teacher is saying.

2. Use your imagination to complete the story.

Sebedisa boinahanelo ba hao ho getella pale ena.

Phumla and the old woman

Once upon a time, an old woman lived all alone near the top of a tall mountain above a village. Everybody in the village was afraid of her. They called her “The Witch”.

One day, a young girl called Phumla went out to collect wild roots and herbs on the slopes of the mountain. Before she knew it, storm clouds had gathered, and very soon the rain came pouring down. Phumla knew she had to find shelter quickly, but the only place nearby was the old woman’s hut …

What do you think the title of this book could be?

Do you think it is a storybook or an information book?

Draw or write in the speech bubble to show what you think the teacher is saying.

O nahana hore sehlooho sa buka ee e ka ba sefe?

Na le nahana hore ebe ke buka ya pale kapa buka ya thahisoleding?

Taka kapa o ngale ka hara p dulana ya puo ho bontsha seo o nahangan hore tšihore o a se bua.

Phumla le mosadimoholo

Mehleng ya kgale, mosadimoholo e mong a ne a dula a le mong hauif le thoro ya thaba e telege ka hodima motse. Batho bohle matseng oo ba ne ba mo thaba. Ba ne ba mimita “Moloi”.

Ka tsatsi le leng ngwananyana e mong ya bitswana Phumla a ya rone ho ya kga metso le diifama tsu naka fasa thaba. Pele a etlikwa, maro a matshomatsha a ne a se a bokotane, mme ho esa ye koa pulo ya qala ho na ka motle. Phumla o le le tsa bokae o lokela ho fumana setshireletso ka potlako, empa sebaka se le seng feela se a neng a ka ya riteletsa ho sona e ne e le flung ya mosadimoholo yane …

Bookmarks, posters, activity sheets … Download your free resources from the “Story supplies” section on our website: www.nalibali.org.

Visit us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

Re etele ho Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

Ditshwai tsa buka, diphoesthara, mapepe a diketsahalo … Jarolla mehlohi ya hao ya mahala, karalong ya “Story supplies” e ho websaete ya rona: www.nalibali.org.

Produced for Nal’ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Hilda Mohale. Nal’ibali character illustrations by Rico.